



Брифинг №3

Участие устных переводчиков в мониторинге мест лишения свободы

С момента своего создания в 1977 году Ассоциация по предотвращению пыток (АПП) содействует проведению регулярного и независимого мониторинга мест содержания под стражей в качестве эффективного средства предотвращения пыток и иных форм жестокого обращения в условиях лишения свободы. Новая серия брифингов о мониторинге мест лишения свободы предоставляет специалистам, практикующим на национальном и международном уровне по всему миру, возможность воспользоваться результатами передовых исследований и анализа АПП, а также практическим опытом наших партнеров. Ее целью является предоставить дополнительные и более подробные сведения о проблемах, обозначенных в публикации АПП «Мониторинг мест лишения свободы: практическое руководство».

Просьба направлять отзывы, предложения и комментарии относительно содержания данного выпуска по адресу: apt@apt.ch.

Май 2009 года

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Как пользоваться брифингом

Данный брифинг предназначен для использования организациями, осуществляющими мониторинг мест лишения свободы на национальном и международном уровнях, в ситуации, когда их наблюдателям может понадобиться опросить представителей власти или лиц, лишенных свободы, на языке, которым они не владеют. Брифинг предлагает краткие ответы на ключевые вопросы, которые могут возникнуть у организаций, осуществляющих мониторинг, при работе с устными переводчиками. Также он рассматривает роли наблюдателя и переводчика и формулирует основные рекомендации по отношению к ним. Таблица, приведенная в конце этого документа содержит практические рекомендации для наблюдателей и переводчиков, разработанные на основе международного и национального практического опыта.

1.2 Предварительные замечания

Наблюдатели, осуществляющие мониторинг в местах содержания под стражей в процессе работы часто оказываются в ситуации, когда они не говорят на языке одного или нескольких лиц, лишенных свободы, или соответствующих представителей власти. В результате для осуществления перевода они могут прибегать к помощи профессиональных или непрофессиональных переводчиков, а также спонтанно отобранных лиц.¹ Сложности, вытекающие из опосредованного общения на стыке языков и культур, могут в последствии затруднить выполнение непростых задач мониторинга.

Работа с переводчиком предполагает, что наблюдатель, осуществляющий мониторинг, обладает рядом врожденных и/или приобретенных навыков. Разумеется, устный перевод сам по себе является крайне сложной деятельностью. От переводчика требуется совмещение нескольких различных функций ради достижения нескольких целей. Неверное понимание может быть следствием недостаточной подготовленности и нехватки опыта у наблюдателя и/или переводчика. Данная проблема может отрицательно сказаться не только на проведении беседы, но также и на репутации организации, осуществляющей мониторинг.

Разумеется, не существует готового решения относительно того, как обойти сложности, сопряженные с привлечением переводчиков к участию в мониторинге. Каждый раз необходимо действовать прагматично, обеспечивая надлежащую подготовку с учетом стратегических и этических принципов, а также продуманной методологии.

2. СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Организации, осуществляющие мониторинг мест лишения свободы, могут прибегать к услугам устных переводчиков на регулярной и предсказуемой основе, или же они могут испытывать подобную необходимость лишь время от времени. И в том, и в другом случае привлечение переводчиков должно быть запланировано

¹ Для целей настоящего брифинга понятие «переводчик» включает профессиональных и непрофессиональных устных переводчиков, а также всех лиц, которым случается переводить в режиме *ad hoc* во время посещений в рамках мониторинга.

надлежащим образом. Организации, осуществляющие мониторинг, вправе работать с постоянными или временными переводчиками или, если нет другой возможности, привлекать к переводу лиц, присутствующих на местах. При любых обстоятельствах они должны позаботиться о составлении стратегии работы с переводчиками для выработки единой практики, избежания трудностей и повышения качества работы. Необходимо обратить внимание на следующие аспекты:

2.1 Прием на работу и отбор кандидатов

Профессиональные или непрофессиональные переводчики: В первую очередь необходимо принять решение о том, требует ли работа организации профессиональных переводчиков и может ли их принять,. В противном случае, ей надлежит задуматься о подготовке и привлечении непрофессионалов. При любых обстоятельствах рекомендуется оформить официальные и последовательные договорные отношения с указанием срока действия договора, круга обязанностей, размера и условий выплаты вознаграждения и условий оказания услуг. В отношении каждого переводчика должно быть заведено личное дело.

Оплата и иные расходы: необходимы ли организации профессионалы, может ли организация позволить себе оплатить услуги профессионального переводчика, Даже если к переводу привлекаются волонтеры, какие еще расходы придется оплачивать организации, включая перевозку и питание? Возможна ли организация альтернативного поощрения типа профессиональной подготовки или повышения квалификации волонтеров?

Переводчики, проживающие за границей или в стране языка перевода: международные организации часто прибегают к услугам переводчиков, которые говорят на государственных языках, но не проживают в стране, где проводится мониторинг. Такой подход обеспечивает большую безопасность переводчиков, чем когда они остаются в стране после окончания мониторинга. Однако это также предполагает, что лицо, осуществляющее перевод, может не быть в курсе национальных реалий и меньше подходить на роль культурного посредника (смотрите ниже). Следует также принять во внимание финансовые последствия данного выбора.

Местные переводчики или переводчики, проживающие в других регионах: исходя из соображений безопасности, лучше не работать с местными переводчиками (проживающими в той части страны, где проводится мониторинг), так как это подвергает их риску. Привлечение «местных» также может поставить под потенциальную или реальную угрозу независимость перевода в виду возможной заинтересованности переводчика. Также привлечение местных переводчиков увеличивает риск нарушения конфиденциальности. С другой стороны, некоторые опрашиваемые предпочитают разговаривать с людьми, которых они знают или каким-то образом с ними связаны. Следовательно, привлечение местных переводчиков может способствовать созданию атмосферы доверия, а также культурному посредничеству.

Этническая принадлежность, пол, возраст и способности: в идеале организации должны иметь возможность привлекать переводчиков разных возрастов, гендерной, культурной и этнической принадлежности, а также способностей, включая лингвистические навыки, с тем, чтобы обеспечить максимальное соответствие личности и потребностям опрашиваемых.

Отбор кандидатов: чрезвычайно важно работать с переводчиками, которые не только способны общаться на разных языках, но и придерживаются профессиональных стандартов и этических норм. Также необходимо, чтобы за ними *закрепилась* соответствующая репутация. К сожалению, приходится слышать о переводчиках, которые злоупотребляют своими полномочиями. Организации, осуществляющие мониторинг, должны тщательно проводить отбор потенциальных переводчиков посредством проведения собеседований, учебных ситуаций (анализа примеров из практики, определения профпригодности), запроса рекомендаций и наведения справок в соответствующих органах ООН, НПО, у представителей власти местного или национального уровня.

Переводчики ad hoc: наблюдатели, осуществляющие мониторинг в местах содержания под стражей могут непредвиденно оказаться в ситуации, когда им нужно опросить лицо, которое говорит на другом языке, а переводчик при этом отсутствует. В такой ситуации в первую очередь наблюдатель должен определить, возможно ли установление между ними общения. Это можно проверить путем постановки вопросов, которые предполагают развернутые ответы и при этом не являются слишком простыми и знакомыми для неносителя языка, чтобы исключить ложное впечатление о том, что он свободно владеет этим иностранным языком. Если становится ясным, что полноценное общение невозможно, наблюдатель должен организовать присутствие переводчика. Если это невозможно, он/она могут вернуться в другой раз в сопровождении переводчика. Однако это не всегда осуществимо или, что еще более важно, может поставить данное лицо под угрозу: его даже могут перевести в другое учреждение.

В такой ситуации наблюдатель вправе обратиться к присутствующим на местах лицам, которые могли бы выступить в качестве переводчика. К этому можно прибегать только в самом крайнем случае, так как указанные люди не владеют необходимыми навыками на должном уровне. Они могут не понимать важности сохранения конфиденциальности или могут вообще иметь скрытые интересы и мотивы. Даже члены семьи и друзья, движимые благими намерениями, могут исказить суть переданной информации, добавляя свои суждения и известные им сведения. Также необходимо учесть, что опрашиваемое лицо может не захотеть обсуждать определенные вопросы при участии членов семьи или иных присутствующих.

Представляется, что в такой ситуации лучше всего привлечь кого-то по рекомендации самого заключенного. Если такого человека нет, но есть другие желающие, то наблюдателям следует внимательно отнестись к реакции опрашиваемого и поступить соответственно. Опрашиваемое лицо может не проявлять открытого нежелания воспользоваться услугами данного лица в силу разных причин.

В независимости от того, кто привлекается для перевода, наблюдатель должен уяснить для себя, что из себя представляет «переводчик», каковы его отношения с предполагаемым опрашиваемым, и с самого начала разъяснить участникам их роли. Если наблюдатель не уверен в переводчике *ad hoc*, то предпочтительнее действовать с наименьшим риском и найти кого-то другого или вообще перенести беседу до того момента, когда будет найден подходящий переводчик.

2.2 Внутренние рекомендации о проведении мониторинга мест лишения свободы и бесед

В целях обеспечения последовательности и качества работы, организации, осуществляющие мониторинг, должны разработать четкие внутренние

рекомендации о порядке проведения бесед, которые необходимо довести до сведения переводчиков. Рекомендации должны в том числе освещать следующие аспекты:

- Вопросы допуска и аккредитации переводчиков;
- Ситуации, когда ради безопасности или эффективности предпочтительнее привлечь переводчиков мужского или женского пола;
- Когда, где и при каких обстоятельствах могут проводиться беседы;
- Кто должен при них присутствовать;
- Каковы полномочия и ограничения каждого субъекта;
- Каков порядок проведения беседы;
- Проблемы взаимопонимания;
- Опрос представителей уязвимых групп;
- Иные обязанности переводчиков.

2.3 Предоставление информации, обучение, кодекс делового поведения и этики

В случае привлечения переводчиков *ad hoc* наблюдатели должны до начала беседы ознакомить их с базовыми рекомендациями, заранее составленными организацией. Это поможет переводчикам яснее понять, что от них требуется, а наблюдателям лучше руководить процессом.

Как профессиональным, так и непрофессиональным постоянным переводчикам, работающим с организацией, проводящей мониторинг, необходимо предоставить для ознакомления и подписания кодекс поведения, устанавливающий этические нормы, которыми они должны руководствоваться.² Им также надлежит предоставить указанные выше внутренние рекомендации о проведении мониторинга мест лишения свободы и бесед.

Упомянутые документы и иные сопутствующие вопросы следует обсуждать и согласовывать во время внеочередных и регулярных учебных занятий, организуемых для наблюдателей и переводчиков, желательно с участием опытных переводчиков и наблюдателей, осуществляющих мониторинг мест содержания под стражей. Учебный процесс должен основываться на анализе конкретных учебных ситуаций и ролевых играх. Обучение должно помочь переводчикам выстроить взаимоотношения с наблюдателями, а также понять применяемую методологию. По мере необходимости новых переводчиков следует вводить в курс деятельности организации с тем, чтобы им были лучше понятны их рабочие задачи.

2.4 Поддержка переводчиков

В результате работы с лицами, лишенными свободы, переводчики могут испытывать на себе губительные психосоциальные последствия, среди которых: озлобленность, стресс, депрессия, истощение или косвенные травмы. Они также могут испытывать трудности в общении с коллегами по мониторингу или нуждаться в помощи для решения других проблем по работе. Организации, осуществляющие мониторинг, должны постараться создать условия, которые помогут переводчикам преодолеть указанные трудности. Ниже представлены некоторые способы, помогающие достижению такого результата:

² К примеру, смотрите документ Медицинского фонда помощи жертвам пыток (Medical Foundation for the Care of Victims of Torture): *Кодекс профессиональной этики для устных переводчиков и врачей, работающих совместно (Code of Practice and Ethics for Interpreters and Practitioners in Joint Work)*, 2005 год; документ УВКБ: *Устные переводчики в работе с беженцами: модуль самообучения 3 (Interpreters in a Refugee Context: Self-Study Module 3)*, Приложение I, 2009 год.

- Обеспечить наличие контактного лица (не являющегося наблюдателем) в организации, осуществляющей мониторинг, которое могло бы оказать поддержку или проконсультировать переводчика;
- Предоставить сведения о возможном психосоциальном воздействии участия в мониторинге на переводчиков и указать на пути его преодоления;³
- Разъяснить во внутренних рекомендациях, а также в процессе учебных занятий для наблюдателей, которые работают с переводчиками, вопросы, связанные с питанием, регламентацией рабочего времени и перерывов, а также иными потребностями;
- Изначально четко объяснять переводчикам дополнительные функции, которые могут быть на них возложены;
- Обеспечивать, чтобы наблюдатели по мере необходимости опрашивали переводчиков до и после бесед или посещений в рамках мониторинга;
- В целях профессионального развития регулярно проводить аттестацию переводчиков на основании четких критериев.⁴

2.5 Безопасность и преследования

Устные переводчики, которые работают при проведении мониторинга мест лишения свободы, могут стать жертвами преследований или иных нежелательных действий. Также действия переводчиков могут поставить под удар иных участников мониторинга. Организации, осуществляющие мониторинг, должны принимать меры, направленные на предотвращение подобных ситуаций, а также быть готовыми реагировать в случае их наступления. Какие именно меры надлежит предпринять, зависит от конкретных обстоятельств, но по общему правилу переводчики, члены их семей и друзья должны иметь возможность круглосуточной связи с организацией, осуществляющей мониторинг. Категорически воспрещено двустороннее общение между переводчиками и полицией, а также иными местными властями. Если представители власти обращаются к переводчику по вопросам проводимого мониторинга, то последний обязан предложить им связаться с организацией, осуществляющей мониторинг, напрямую. О любых попытках обращения представителей власти к переводчикам необходимо сообщать контактному лицу организации, осуществляющей мониторинг, ответственному за общение с переводчиками. Ни при каких обстоятельствах переводчики не должны иметь доступ к общей базе данных, отдельным архивным материалам или базам данных, содержащим конфиденциальную информацию.

3. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ИНЫЕ ВОПРОСЫ

3.1 Этические аспекты работы переводчиков и наблюдателей, осуществляющих мониторинг в местах содержания под стражей

Этические принципы работы наблюдателей, осуществляющих мониторинг в местах содержания под стражей рассмотрены в публикации АПП «*Мониторинг мест содержания под стражей: практическое руководство*». Их важность определяется не только обеспечением последовательности и профессионализма

³ Смотрите документ УВКБ *Устные переводчики в работе с беженцами*, 2009 год.

⁴ По вопросу аттестации смотрите руководящие указания, применимые в контексте мониторинга: документ Международной ассоциации медицинских переводчиков (The International Medical Interpreters Association), *Medical Interpreting Standards of Practice*, 2007 год, а также документ Национального совета по устному переводу в сфере здравоохранения (The National Council on Interpreting in Health Care), *National Standards of Practice for Interpreters in Health Care*, 2005 год.

проведения бесед, но также и повышением предсказуемости - и, следовательно, контроля - опрашиваемых.

Переводчики также должны соблюдать определенные этические нормы. Как указано выше, наличие письменного кодекса делового поведения/этики и рекомендаций в отношении методов работы имеет большое значение и может способствовать избежанию конфликтов, недоразумений и ошибок.

Представляется важным изначально заручиться согласием переводчика соответствовать этическим и иным требованиям в различных ситуациях. Открытый диалог может способствовать усовершенствованию кодекса и рекомендаций, а также избежать трудностей их применения на практике. Кодекс этического поведения переводчика включает следующие ключевые принципы:

- Не навреди
- Конфиденциальность
- Беспристрастность
- Точность
- Уважение
- Сочувствие
- Недопустимость дискриминации
- Профессиональная отстраненность

Переводчики вправе отказываться от поручений, которые они не готовы выполнить на должном профессиональном уровне. Это могут быть вопросы, связанные с конфликтом интересов, личными ценностями или нежеланием переводить в ситуациях, когда они чувствуют себя недостаточно подготовленными или квалифицированными.

3.2 Роль наблюдателя

В процессе проведения мониторинга мест лишения свободы с участием переводчика может возникнуть вопрос о пределах исполнения профессиональных обязанностей. Чтобы избежать трудностей на практике, соответствующие вопросы должны открыто обсуждаться до начала мониторинга.

Даже в процессе работы с переводчиками наблюдатели продолжают нести полную ответственность за соблюдение этических, профессиональных и процессуальных норм проведения бесед. Не переводчики, а наблюдатели отвечают за проведение бесед. Тем не менее, наблюдатели должны принимать во внимание и грамотно использовать навыки и опыт переводчиков.

Во избежание возможных трудностей наблюдателям рекомендуется пообщаться с переводчиками до начала совместной работы с тем, чтобы убедиться, что обе стороны объединяет взаимопонимание и совместные намерения. В некоторых ситуациях наблюдатель и переводчик договариваются об использовании определенных условных знаков в ходе посещений и бесед, проводимых в рамках мониторинга. Подобные вербальные или визуальные знаки могут обозначать потребность отложить беседу; изменить направление беседы; обозначить проблему; сообщить о необходимости обсудить какой-либо вопрос наедине; просьбу говорить медленнее или быстрее, и т.д.

3.3 Роль переводчика

Профессиональные переводчики понимают тонкие нюансы и сложные задачи, которые могут показаться простыми на непосвященный взгляд. Говоря общими

словами, в любой момент беседы переводчик должен способствовать эффективному общению и при этом вести себя максимально нейтрально. Также он/она должны работать так, чтобы главенство отношений наблюдатель - опрашиваемый не смещалось в сторону отношений наблюдатель - переводчик или переводчик - опрашиваемый.

Основные функции устного переводчика во время собеседования:

- 1) Проводник
- 2) Культурный посредник
- 3) Толкователь
- 4) Защитник

Проводник: это основная роль переводчика, именно в этом качестве он работает большую часть времени. Она предполагает передачу средствами одного языка значение и стиль речи, произнесенной на другом языке, без добавлений, опущений и изменений. Перевод речи опрашиваемого лица должен осуществляться от первого лица. Переводчик должен придерживаться роли проводника, кроме случаев, когда он ясно ощущает, что такое поведение влечет риск недопонимания со стороны опрашиваемого лица или наблюдателя. На нем лежит руководство течением беседы в целях обеспечения правильности перевода.

Культурный посредник: язык лежит в основе культурно обусловленных верований, убеждений, ценностей и предпосылок, которые структурируют субъективную реальность. В роли культурного посредника переводчик обеспечивает основу для понимания переводимого сообщения на обоих языках. Переводчикам следует действовать в этом качестве, когда дословный перевод культурных или иных различий может привести к ошибочному или неадекватному пониманию со стороны наблюдателя или опрашиваемого лица. При этом и наблюдатели, и переводчики должны отдавать себе отчет в ограниченном характере субъективной культурной интерпретации переводчика. В независимости от объема фактической информации о верованиях, ценностях, нормах, обычаях, которой располагает переводчик, приверженность культурным традициям может привести к неправильному пониманию и может отличаться у разных подгрупп и людей. Роль культурного представителя предполагает большую степень вовлеченности переводчика, чем роль проводника.

Толкователь: В этой роли переводчик адаптирует стиль речи и объясняет сложные понятия и термины, которые не имеют точных лингвистических эквивалентов, или лингвистические эквиваленты которых рискуют оказаться непонятными, а также он проверяет, понятен ли перевод. В контексте проведения собеседований в рамках мониторинга мест лишения свободы это основополагающая роль, которую переводчик исполняет по отношению к наблюдателю. При этом основная ответственность за разъяснение - через переводчика - моментов, непонятных опрашиваемому лицу, лежит на наблюдателе. Только в случае безрезультатности таких объяснений переводчик вправе разъяснить информацию опрашиваемому лицу при наличии прямо выраженного согласия наблюдателя

Защитник Переводчик вправе взять на себя роль защитника только в самых крайних случаях, исчерпав все другие способы общения с наблюдателем, и не имея другого выхода. В этой роли переводчик берет на себя контроль над ситуацией и доводит беседу до конца. Такое возможно, если наблюдатель полностью утрачивает контроль над процессом или если его поведение может повлечь серьезное нарушение прав человека или отрицательно повлиять на самочувствие опрашиваемого лица. В таком случае организации, осуществляющей

мониторинг, надлежит провести расследование поведения наблюдателя и переводчика в целях недопущения повторения подобной ситуации.

3.4 Иные обязанности переводчиков общего характера

Ведение записей: принято, что если наблюдатели, осуществляющие мониторинг в местах содержания под стражей работают в паре, то один ведет беседу, а другой делает заметки. Однако при опросе лица при помощи переводчиков это не так просто. Участие двух наблюдателей, а также переводчика может оказаться неудобным, нежелательным или иметь отпугивающее действие на опрашиваемых лиц. Если в беседе участвуют один наблюдатель и один переводчик, то первый может делать заметки и вести разговор одновременно, хотя это отвлекает его/ее от общения с опрашиваемым лицом. Переводчик может успешно вести записи, однако это также может отвлекать его/ее от выполнения основных обязанностей. Следовательно, в крайнем случае, переводчик должен записывать ключевые сведения: даты, время и имена, которые впоследствии могут понадобиться наблюдателю.

Источник обратной связи/идей: переводчик с опытом участия в мониторинге может существенно помочь наблюдателю, дополняя его ощущения от бесед своим собственным восприятием. При этом следует иметь в виду, что чем больше наблюдатели привлекают переводчиков к участию в аналитической работе, тем вероятнее возникновение конфликтов или конкуренции между ними.

Перевод и логистика: Переводчики часто занимаются вопросами логистики, особенно в международных организациях, осуществляющих мониторинг. К ним могут обращаться по поводу организации встречи, перевозки, телефонных звонков или бронирования ресторана. Учитывая, что наблюдатели часто получают документы на местных языках, к устным переводчикам часто обращаются за письменным переводом. Наблюдателям следует избегать излишнего привлечения переводчиков к дополнительной работе, не связанной с их непосредственными обязанностями.

3.5 Иные аспекты работы наблюдателей и переводчиков

В работе наблюдателей и переводчиков существует много иных сложностей, которые по возможности следует обсудить заранее. Вот некоторые из них:

Особый подход к опрашиваемым лицам: многим опрашиваемым лицам не удается излагать сведения предпочтительным для наблюдателя образом: целенаправленно, системно, в хронологическом порядке, четко и «по существу». Некоторые долго говорят, не делая пауз. Наблюдатель должен объяснить опрашиваемому лицу важность последовательного изложения для правильного понимания рассказа. В противном случае наблюдатель/переводчик должны время от времени прерывать опрашиваемого, что может нарушить ход его/ее мысли. В результате переводчик может столкнуться с необходимостью резюмировать сообщения опрашиваемого лица, что нежелательно, так как наблюдателю придется задавать дополнительные уточняющие вопросы на протяжении повествования или после его окончания.

Шушутаж или последовательный перевод: некоторые наблюдатели предпочитают, чтобы переводчик нашептывал перевод им на ухо, с тем, чтобы не прерывать поток речи опрашиваемого лица. Другие предпочитают последовательный перевод, при котором наблюдатель/опрашиваемый прерывают речь, предоставляя

переводчику возможность перевести. Бывает также, что используются оба способа, в зависимости от стиля общения опрашиваемого лица.

Урегулирование конфликтов между наблюдателем и переводчиком в процессе беседы: иногда во время беседы отношения между наблюдателем и переводчиком обостряются. При любых обстоятельствах ответственность за урегулирование ситуации лежит на наблюдателе. Ему/ей следует контролировать свои жесты и выражение лица, чтобы скрыть наличие проблемы перед другими лицами. Затем наблюдателю следует спокойно сказать опрашиваемому лицу, что ему требуется обсудить с переводчиком, правильно ли он уяснил суть сказанного. Сохраняя спокойствие, наблюдателю следует напомнить переводчику о необходимости сохранения репутации перед присутствующими лицами, в случае необходимости ссылаясь на рекомендации организации. Если проблему не удастся решить оперативно, то необходимо закончить беседу таким образом, чтобы скрыть от присутствующих истинные причины происходящего и избежать ощущения беспокойства или неловкости у опрашиваемого лица. Затем переводчику и наблюдателю следует обсудить проблему наедине и продолжить беседу или найти иное решение, если разногласия между ними окажутся неразрешимыми.

3.6 Неизвестный фактор: ситуация и точка зрения опрашиваемого лица

Личная история, опыт, психосоциальная ситуация каждого опрашиваемого лица, а также условия и причины лишения свободы, мотивы и взгляды редко известны наблюдателям заранее. Также трудно предугадать, как опрашиваемые лица воспримут наблюдателей и переводчиков. Некоторые могут с подозрением отнестись к переводчику, который проживает в той же местности, но благоприятно отреагировать на людей издалека. Иных может подбодрить участие «своего» человека, при этом они могут испытывать недоверие к иностранцам или лицам, которые им кажутся слишком отличными от них самих. Некоторые могут предпочесть обсуждение отдельных проблем с лицами определенной этнической принадлежности или пола. Вариантов бесконечно много. Все эти факторы окажут влияние на способность и отношение опрашиваемого лица к взаимодействию с наблюдателем и переводчиком, которым надлежит быть достаточно проницательными, чтобы вовремя их оценить и учесть.

4. РЕКОМЕНДАЦИИ

Представляется удобным рассмотреть отношения между наблюдателем и переводчиком в трех фазах: до, в процессе и после беседы. Ниже указаны рекомендации для наблюдателей и переводчиков применительно к каждой фазе.

НАБЛЮДАТЕЛИ		
Рекомендации в отношении работы с переводчиками		
Надлежит сделать		Надлежит воздержаться
До	<ul style="list-style-type: none"> • Заблаговременно разъяснить переводчику, каких результатов вы ожидаете от беседы. • Предложить переводчику проконсультировать вас о культурных и иных аспектах. • Убедиться до начала беседы, что межличностные проблемы между вами и переводчиком оставлены в стороне. • Заранее предоставить переводчику письменные материалы, предназначенные для опрашиваемых лиц. • Принять во внимание количество участников беседы во избежание запугивающего эффекта на опрашиваемых лиц. 	<ul style="list-style-type: none"> • Начать беседу без предварительного знакомства с переводчиком.
В процессе	<ul style="list-style-type: none"> • Представьте. Если вы немного говорите на языке лица, лишённого свободы, представьте напрямую, не прибегая к помощи переводчика. • Представьте переводчика и объясните его/ее роль. • Уточните, желает ли опрашиваемое лицо прибегать к услугам переводчика. • Обратите особое внимание на невербальные сигналы, которые могут указывать на затруднения, которые опрашиваемое лицо испытывает в отношении переводчика или в силу иных причин. • Обращайте внимание на сигналы, подаваемые переводчиком относительно опрашиваемого лица или в силу иных причин. • Сядьте прямо напротив опрашиваемого лица и предложите переводчику место рядом таким образом, чтобы опрашиваемый хорошо вас видел. Если в беседе принимают участие другие лица, расположитесь в форме равнобедренного треугольника или круга. • Смотрите на опрашиваемое лицо, разговаривая с ним/ней или слушая перевод. • Поддерживайте соответствующий визуальный контакт и контролируйте свою мимику и жесты. • Говорите медленнее и четче, чем обычно, чтобы помочь переводчику и придать уверенности опрашиваемому лицу. • Говорите простым языком и сообщайте понятные и точные сведения. Задавайте короткие вопросы, заранее формулируя их в уме. • Делайте паузу через каждые два-три предложения, чтобы позволить переводчику перевести ваше сообщение. • Обращайте ваши вопросы и высказывания непосредственно к опрашиваемому, <i>например</i>: «Вы помните, какого цвета были стены?» вместо «Спросите его/ее, какого цвета были стены». 	<ul style="list-style-type: none"> • Не следует говорить очень громко. • Не следует задавать множественные вопросы. Вот пример множественного вопроса: «Что произошло, когда вы прибыли; они спросили ваше имя, обыскивали ли вас, что они вам сказали?»). • Не следует ради экономии времени просить переводчика обобщать сказанное, кроме случаев, когда это совершенно необходимо. • Не следует передавать контроль над беседой переводчику. • Не следует позволять переводчику вести беседу.

Брифинг АПП о мониторинге мест лишения свободы №3

	<ul style="list-style-type: none">• Будьте готовы перефразировать ваши вопросы.• Сохраняйте терпение беседы с участием переводчика более продолжительны, чем беседы наедине.• Дождитесь окончания перевода, прежде чем продолжить беседу, даже если вам кажется, что вы поняли ответ опрашиваемого лица.• Если речь идет о сложных вопросах или если опрашиваемому лицу с трудом удастся излагать свои мысли структурированно, подводите время от времени итоги сказанного.• Задавайте намеренно неточные обобщающие вопросы, чтобы убедиться в правильном понимании.• До окончания беседы спросите у переводчика о любых ощущениях или наблюдениях, которые вас интересуют.• Постарайтесь ограничить реплики в адрес переводчика и предоставляйте опрашиваемому лицу объяснения, если ваше общение с переводчиком длится более нескольких секунд.• Используйте шутки с осторожностью. Юмор не всегда можно перевести.	
После	<ul style="list-style-type: none">• Задайте переводчику вопросы по существу беседы, если вам нужны пояснения, сведения или, в случае необходимости, дополнительное мнение.• Конструктивно обсудите с переводчиком совместные методы работы с целью их дальнейшего совершенствования.• Относитесь с уважением к переводчику и признавайте его/ее труд.	

ПЕРЕВОДЧИКИ		
Рекомендации в отношении работы с наблюдателями , осуществляющими мониторинг в местах содержания под стражей		
	Надлежит сделать	Надлежит воздержаться
До	<ul style="list-style-type: none"> • Имейте с собой блокнот и ручку(и). • При наличии сомнений обращайтесь к наблюдателю с любыми процессуальными, лингвистическими или иными вопросами. • Сообщайте наблюдателю актуальные важные сведения, связанные с культурой: традиции приветствия и одевания, представления об иерархии и формах обращения, гендерные вопросы и т.д. • Сообщите о любых причинах, препятствующих вашему участию в беседе. 	
В процессе	<ul style="list-style-type: none"> • Займите такое положение, чтобы и наблюдатель и опрашиваемое лицо хорошо вас видели. • Фиксируйте даты, числа и имена, чтобы впоследствии облегчить работу наблюдателя. • Зашифровывайте секретную информацию в блокноте. • Записывайте вопросы, к которым следует впоследствии вернуться или которые нужно обсудить с наблюдателем. • Старайтесь максимально использовать прямую, а не косвенную речь. • Контролируйте свою жестикуляцию и выражение лица. • Уточняйте у наблюдателя непонятные вам вопросы, при этом избегайте задавать вопросы к его вопросам, за исключением потенциальной угрозы оскорбления на почве культурных ценностей или негативного влияния на ход беседы. • Избегайте слишком длинных предложений. • Прерывайте опрашиваемых лиц, если они говорят слишком долго или слишком быстро. Необходимо правильно выбирать моменты и действовать тактично. Еще сложнее прерывать представителей власти. • Помогайте наблюдателю сохранять руководящую роль в беседе. 	<ul style="list-style-type: none"> • Не следует пытаться выполнять работу наблюдателя. • Не следует позволять вашим ценностям и понятиям оказывать влияние на перевод. • Не следует придавать эмоциональную окраску вопросам и ответам, которые вы переводите. • Не следует отвечать на вопросы, которые опрашиваемое лицо задает наблюдателю и наоборот, даже если вы знаете ответ. • Не следует оставлять после себя записную книжку. • Не следует предвосхищать вопросы наблюдателя, даже если вам уже многократно приходилось следовать проводимой процедуре.
После	<ul style="list-style-type: none"> • Соблюдайте конфиденциальность мониторинга. • При наличии любых трудностей в работе с наблюдателем укажите их в ваших отзывах. 	

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Преодоление сложностей, связанных с проведением бесед через переводчика, зависит от наличия у организации, осуществляющей мониторинг, четкой стратегии, дисциплины, добросовестного поведения, а также от проницательности со стороны наблюдателей и переводчиков.

Необходимо постоянно помнить о том, что благополучие, удобство и интересы опрашиваемых лиц, лишенных свободы, имеют особую важность для наблюдателей, осуществляющих мониторинг в местах содержания под стражей. Наблюдатель несет ответственность за проведение беседы, а также за содействие работе переводчика. В свою очередь, основная роль переводчика трудна: ему надлежит обеспечить общение на стыке языков и культур и при этом вести себя максимально нейтрально с тем, чтобы сохранить целостность передаваемой информации. При этом его/ее иные функции тоже очень важны, особенно когда международным наблюдателям приходится работать в незнакомом контексте.

Однако необходимо реально смотреть на вещи. Исследования показывают, что, даже работая в идеальных условиях, профессиональный переводчик может перевести только 70-80% сказанного. Взаимное терпение со стороны наблюдателя и переводчика является наиважнейшим условием максимальной эффективности бесед в рамках мониторинга мест лишения свободы и соблюдения прав человека лиц, лишенных свободы.



Примечание: Данный брифинг основывается на опыте АПП и ее партнеров. Он также основан на материалах, среди которых: ООН, Департамент операций по поддержанию мира (ДОПМ): *Prison Support Guidance Manual: Annex 4: Guide to Working with Interpreters* (Приложение 4: Рекомендации в отношении работы с переводчиками), 2006 год; Министерство здравоохранения штата Массачусетс, *Best Practice Recommendations for Hospital-Based Interpreter Services* (Практические рекомендации в отношении переводческих служб больниц), дата неизвестна; Центр жертв пыток: *Closing the Gap: Using Trained Interpreters (Заполняем пробел: привлечение профессиональных устных переводчиков)*, февраль - март 2001 года; Европейский Комитет по предупреждению пыток, *Framework for the Training Session on the Effective Use of Interpreters during CPT Visits*, 2001 год; Национальный совет по устному переводу в сфере здравоохранения, *National Standards of Practice for Interpreters in Health Care*, 2005; Международная ассоциация устных медицинских переводчиков, *Medical Interpreting Standards of Practice*, 2007 год; Министерство здравоохранения Австралии, *Guide to Working with Interpreters in Health Settings*, дата неизвестна; Медицинский фонд помощи жертвам пыток, *Code of Practice and Ethics for Interpreters and Practitioners in Joint Work*, 2005 год; Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ), *Interpreters in a Refugee Context: Self-Study Module 3*, 2009 год; ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), *Working with or as an Interpreter*, дата неизвестна; а также www.diversityrx.org